

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ**

*Материалы VI Международной очно-заочной
научно-практической конференции*

03 марта 2021 г.

Горловка
2021

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Рекомендовано к изданию на заседании учёного совета
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(протокол № 9 от 31.03.2021)*

Ответственный редактор: *И. В. Решетарова* – канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ».

Редакционная коллегия:

Ивахненко М. Н. – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ»,
Вострецова В. А. – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ».

Сборник «Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии» включён в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ): лицензионный договор № 990-10/2020К от 29.10.2020.

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии : материалы VI Междунар. очно-заоч. науч.-практ. конф. (03 марта 2021 г.). – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2021. – 224 с.

В сборник вошли материалы VI Международной очно-заочной научно-практической конференции, посвященной проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

**УДК 81'25
ББК Ш83.07**

© Оформление. Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2021

Андреанова В. В.
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА АНГЛИЙСКИЙ**

(на материале романа Ф.М. Достоевского «Бесы»)

Аннотация. В данной работе рассматривается понятие «реалия», анализируются способы передачи реалий при переводе романа «Бесы» на английский язык.

Ключевые слова: *реалия, перевод, калькирование, транскрипция, транслитерация, функциональная замена, нейтрализация, описательный перевод, комментарий.*

**TRANSLATION OF NATIONALLY-BIASED WORDS
FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

(based on the novel “Besy” by F.M. Dostoyevsky)

Summary. *The article deals with the notion “nationally-biased word”, the ways of conveying nationally-biased words while translating the novel “Besy” into English.*

Keywords: *nationally-biased words, translation, loan translation, transcription, transliteration, functional substitution, neutralization, descriptive translation, commentary.*

Перевод художественной литературы, как и перевод произведений любого другого жанра, имеет свои особенности. Главной особенностью художественного перевода является его относительная самостоятельность по отношению к оригиналу. Читатель перевода художественного произведения воспринимает его как оригинал, поэтому переводчик становится в какой-то степени соавтором этого произведения.

При изучении национально-культурного компонента отдельного языка особое внимание уделяется реалиям, а именно: предметам, явлениям, понятиям, специфичным для той или иной лингвокультурной общности. Чуждые для носителей иных культур, реалии представляют большой интерес для исследователей. Целью нашего исследования является изучение способов передачи русских реалий романа Ф.М. Достоевского «Бесы» на английский язык.

Ученые-лингвисты предлагают различные способы передачи реалий. Так, С. Влахов и С. Флорин рассматривали понятие «ситуативные реалии» в своей работе «Непереводимое в переводе», поясняя, что, когда в тексте речь идет об обозначении привычек народа, говорящего на данном языке, которые не сводятся к употреблению отдельного слова, а воздействуют на специфику предметного

Дворцова А. Н.

ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический университет»,
Луганск, ЛНР

**ОТСУТСТВИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОММЕНТАРИЕВ
В КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ
(на материале романа Эмили С. Р. Пэн
«Ослепительный цвет будущего»)**

Аннотация. Статья посвящена анализу романа Э. С. Р. Пэн «Ослепительный цвет будущего», в котором отсутствие переводческих комментариев выступает в качестве дополнительного художественного приема.

Ключевые слова: переводческий комментарий, культурно-специфические тексты, китайская эмигрантская литература, Эмили С.Р.Пэн.

**THE ABSENCE OF TRANSLATOR'S COMMENTARIES
IN CULTURALLY SPECIFIC TEXT AS A LITERARY DEVICE
(on the materials of the novel «The Astonishing Colour Of After»
by E. X. R. Pan)**

Summary. The article is devoted to the analysis of the novel «The Astonishing Colour of After» by E. X. R. Pan, in which the absence of translator's commentaries acts as an additional literary device.

Keywords: translator's commentary, culturally specific texts, Chinese émigré literature, Emily X. R. Pan.

Практически все художественные тексты, созданные на естественных языках, могут быть классифицированы как культурно-специфические, то есть представляют собой произведения, заключающие в себе отражение языковой картины мира, характерной для определенной культуры, которые порождаются национальным стереотипом поведения, и как следствие требуют интеграции дополнительных сведений для реципиентов, не являющихся носителями данной лингвокультуры. При этом, некоторые тексты являются культурно-специфичными не для отдельно взятой лингвокультуры, а для двух и более. Примером подобных текстов можно считать произведения эмигрантской литературы.

Перевод произведений эмигрантской литературы сложен тем, что требует высокого уровня лингвокультурологических познаний о каждой из культур на стыке которых создается текст. Говоря

о произведениях китайской эмигрантской литературы, нужно отметить, что зачастую они представляют собой симбиоз американской или британской лингвокультуры с китайской в таких её вариациях, как лингвокультура материкового Китая (КНР), лингвокультура Тайваня и лингвокультура китайских эмигрантов (хуацяо). Тексты китайских писателей-эмигрантов, будучи написанными на английском языке, попадают в руки переводчиков профильно специализирующихся непосредственно на английском языке. Как следствие, возможность переывражения культурно-специфического пласта, адресующего читателя к китайской лингвокультуре составляет большую сложность.

Соответственно, интерпретация культурно-специфических текстов при переводе во многом обуславливается речевыми и литературными традициями народа-носителя языка оригинала, требуя при переводе прибегать к средствам, позволяющим нейтрализовать влияние лакун: компенсации, экспликации, переводческих комментариев. Особый интерес для нашего исследования имеет именно такой прием перевода как переводческий комментарий. Ю.К. Папулова указывает, что «переводческие комментарии содержат не только богатый и интересный фактический материал, но также важные теоретические обобщения, привлекают внимание к переводческой проблематике, указывают на сложные задачи, которые решает переводчик в процессе перевода» [1, с. 39]. Таким образом, переводческие комментарии представляют собой элементы метатекста, создаваемого переводчиком в рамках переводимого произведения, целью появления которых является заполнение лакун в знаниях реципиента для максимально полного погружения в текст перевода.

Как видно из вышесказанного, переводческие комментарии применяются для снятия противоречий между объемом знаний автора текста и реципиента текста, которые могли бы усложнить восприятие произведения. Однако отказ от интеграции в перевод культурно-специфического текста переводческих комментариев может служить дополнительным художественным средством, позволяющим выстраивать у читателя определенную оптику взаимодействия с текстом, служащую целям автора произведения.

Одним из показательных примеров мы считаем роман Эмили С.Р. Пэн «Ослепительный цвет будущего» (“The Astonishing Colour of After”), вышедший в 2019 году в переводе Анны Захарьевой PorcornBooks. Главная героиня произведения – старшеклассница Ли, родители которой являются носителями разных лингвокультур (отец – американец; мать – китаянка). История Ли развивается в двух пластах: один – проживание трагедии самоубийства матери, второй – воссоединение с китайской частью родственников (родителями матери) и принятие китайской культуры как части своей идентичности. Автор на примере матери Ли показывает, что именно отказ от собственной

национальной идентичности, порыв связей с семьей стал одним из катализаторов трагедии.

Одной из важных функций романа «Ослепительный цвет будущего», помимо терапевтической помощи в проживании опыта утраты, мы считаем репрезентацию процесса интеграции индивида в инокультурное общество. При этом, за счет особенностей текста романа и его перевода, читатель изначально поставлен в те же условия, что и главная героиня: он располагает ровно тем же объемом знаний о языке и культуре Китая, что есть у героини произведения и лишен затекстовых подсказок, позволяющих получить ответы на вопросы героини раньше, чем она сама к ним придет.

Текст романа в переводе на русский язык практически полностью лишен переводческих комментариев, относящихся к блоку китайской культуры, репрезентируемой в тексте. Лишь 8 из 35 комментариев переводчика относят нас к китайской лингвокультуре: их можно разделить на лингвистические (2 комментария: сущность иероглифических ключей, определение диалекта хакка), комментарии поясняющие сущность кулинарумов (3 комментария: цзяоцзы, чайные яйца, рисовая каша конджи) и культурных реалий (3 комментария: уточки-мандаринки, поперечная флейта динцзы, пагода). При этом объем текста, посвященный пребыванию героини в Тайване обратно пропорционален количеству комментариев: из 108 глав, на которые поделен текст, героиня находится в Китае на протяжении 94 эпизодов (главы с 12 по 105).

Ли впервые осознанно сталкивается с особенностями китайской лингвокультуры лишь после того, как оказывается в доме бабушки и дедушки в Тайване. Примечательно, что имена бабушки и дедушки героиня в тексте заменяет записанными в китайской транскрипции с заглавной буквы вариантами именования родственников по материнской линии: *Уайгон* (от 外公 «дедушка по материнской линии») и *Уайпо* (от 外婆 «бабушка по материнской линии»).

Ли практически не владеет китайским языком, знает лишь некоторые базовые иероглифы (надпись 最難風雨故人來 на коробке благовоний остаётся для неё загадкой вплоть до последних страниц романа, пока отец не помогает ей с переводом: *Соединяем все вместе и получаем вот что: «Когда в тяжёлые для тебя времена ты можешь видеть своих любимых – это самое настоящее благословение»* [2]), не умеет различать в речи тоны, которые являются смыслообразующим элементом в китайской фонетике (– *Наша подруга Фэн! // [...] // – Интересное имя, – замечает папа. – Какой здесь тон? Как в слове «феникс»? // – Э-э-э... не знаю* [2]). Также, она не знает традиций китайцев, например, не может понять, по какой причине бабушка считает посланием с того света подвеску в форме цикады и фотографии, которые девушка получает от птицы, в образе которой

Ли является её мать. Бабушка упоминает, что эти вещи не должны были попасть ей в руки, так как были сожжены: сожжение вещей покойного является по китайским верованиям средством их «отправки» в мир иной, дабы они сопровождали ушедшего и в посмертье. Ли же представляется, что таким образом родные хотели избавиться от воспоминаний о её матери.

В тексте, созданном Эмили С.Р. Пэн, большое количество иноязычных вкраплений, представляющих собой запись реплик на китайском посредством использования транскрипции пиньинь, в которой опущены диакритические знаки тонов. Как уже упоминалось выше, тоны играют смыслообразующую функцию в китайском языке, отказ от их графической репрезентации можно рассматривать как дополнительный акцент на неспособности героини романа считывать смыслы из слышимого ею. Ни одна из реплик не переведена, что с нашей точки зрения является средством уравнивания читателя и героини в уровне понимания происходящего. Любопытно, что для читателя, знающего китайский язык, языковой и культурный барьер рушатся быстрее, чем для героини. При этом для фасилитации взаимодействия Ли с иной культурой в тексте появляются персонажи-помощники Фэн (дух умершей сестры матери Ли), отец Ли (переводчик и преподаватель китайского языка) – китайцы, владеющие английским. Важную роль также играет невербальная коммуникация (дедушка Ли после инсульта практически не говорит, но это не мешает им с внучкой общаться без использования речи как посредника).

К концу произведения реплики китайцев больше не являются для героини тарабарщиной, а представлены тем же языком, на котором говорит героиня (в последних главах ей часто переводит отец). Эмили Пэн показывает путь к пониманию осознанию Ли своей принадлежности средствами языка, проясняя смыслы без дополнительных ресурсов извне, исключительно голосами героев произведения. Таким образом, отсутствие комментариев в романе создает дополнительный художественный эффект от чтения текста, отчасти повышая «порог вхождения» в пространство текста, при этом позволяя читателям знающим и незнающим китайский язык прочесть его по-разному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Папулова, Ю. К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста [Электронный ресурс] / Ю. К. Папулова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 1(11). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-kak-osobyiy-vid-metateksta> (дата обращения: 09.02.2021).
2. Пэн Эмили С. Р. Ослепительный цвет будущего / Эмили С. Р. Пэн. – М. : «Porscorn Books», 2019. – 600 с.

перевода песенных текстов. Более грамотным определением будет «интерпретация».

Таким образом, следует помнить, что текст перевода должен соответствовать музыке, быть понятным и, конечно, гармоничным, но главной задачей переводчика является живой и качественный перевод, которого требует рок-музыка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Теория уровней эквивалентности [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров // Современное переводоведение. – 2002. – Режим доступа : https://vk.com/doc26258848_588386697?hash=697cf94ef0b9a876a8&dl=e0750ef1fa55abe3e5. (дата обращения: 15.02.2021)
2. Надеждина, Н. Г. Переводческие трансформации и приемы перевода [Электронный ресурс] / Н. Г. Надеждина, О. А. Юдина. – 2015. – Режим доступа : https://vk.com/doc26258848_588386705?hash=934d20aa332f23707b&dl. (дата обращения: 15.02.2021)

СОДЕРЖАНИЕ

Андрианова В. В. ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕСЫ»).....	3
Андриахина А. П., Николашина Е. А. ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭЗИИ ДЛЯ ДЕТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК....	7
Арипова М. Г. СЛОЖНОСТИ ПОЭТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ГРУПП	11
Арустамян Я. Ю. НИВЕЛИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ	15
Афицкая М. А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ РЕКЛАМНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ	19
Байдильдинова М. В. ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В КАЗАХСТАНЕ	22
Байдильдинова М. В., Амандыкызы Г. КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА – РЕДАКТИРОВАНИЕ.....	24
Вострецова В. А. ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С ПРАКТИКУМОМ «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД: РАСШИРЕНИЕ ОБЪЕМА ОПЕРАТИВНОЙ ПАМЯТИ» ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ	26
Вдовенко В. С. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА РОДНОЙ ЯЗЫК.....	31
Войт А. В. ТЕМА ЗАГРОБНОЙ ЖИЗНИ И СМЕРТИ В МУЛЬТФИЛЬМАХ: ВЛИЯНИЕ НА РЕБЕНКА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА	34
Davydova O. P. LINGUOCULTURAL FEATURES IN THE TRANSLATION SPACE: THE TASKS OF THE TRANSLATOR.....	37
Дворцова А. Н. ОТСУТСТВИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОММЕНТАРИЕВ В КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЭМИЛИ С. Р. ПЭН «ОСЛЕПИТЕЛЬНЫЙ ЦВЕТ БУДУЩЕГО»).....	40

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
В XXI СТОЛЕТИИ

Материалы VI Международной очно-заочной
научно-практической конференции

03 марта 2021 г.

Ответственный редактор *И. В. Решетарова*
Технический редактор *А. М. Калашиников*
Корректоры *В. А. Вострецова, О. Т. Захарова*

*За содержание и достоверность фактов, цитат,
имён собственных и других сведений ответственность
несут авторы*

Подписано к изданию 05.04.2021.
Формат 60x84/16. Бумага 80 г/м².
Усл. печ. л. – 12,56. Уч.-изд. л. – 7,75.
Усл.-изд. л. – 7,20.
Тираж 300 экз. Зак. № 18.

Издательство ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
Справка ГЛАВСТАТА ДНР Серия АА № 08-22/1277 от 05.03.2020
284626, ДНР, г. Горловка, ул. Рудакова, 25